

القرآن الكريم

تحديد الألفاظ بالإنكليزيّة

وترجمة محمّد حبيب شاكر

المجلّد ١ من أصل ٤

The Holy Koran

Definitions of Terms

and Translation of M. H. Shakir

eBook 1 of 4

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful

INTRODUCTION

تمهید

This book is the sequel to "A Detailed Dictionary of the Holy Koran".
هذا الكتاب هو تتمّة طبيعیة لمشروع سابق بعنوان: "معجم تفصیل القرآن الکریم".

It has the following objectives:

ويهدف إلى تحقيق الأهداف الآتية:

- 1- Reproducing Koranic Verses using digital keyboards. للمحساب الألكتروني.
- 2- Giving an English explanation to most of the individual words. شرح غالبية الكلمات المفردة باللغة الإنكليزية.
- 3- Making available a well known translation of the Holy Koran in English language. تقديم ترجمة منتشرة السمعة للقرآن الکریم باللغة الإنكليزية.

1- SCRIPTURE OF THE VERSES

١- كتابة الآيات

Even if Ottoman calligraphy does have its esthetic advantages, it has here been replaced by digital typography. The preference given to normal typing aims to facilitate readership by diminishing the difficulty to decipher the symbols in manual Arabic calligraphy.

استُبدل الخط العثماني القديم بالخط الحديث المتوافر في المحساب الكهيري. فبالرغم من حسنات الخط العثماني وجماله الفني، وقعت الأفضلية على الخط العادي في سبيل مواكبة أذواق القارئ الذي قد يصعب عليه فك رموز الخط اليدوي العربي.

The text of the Holy Verses appears inside a rectangle with a yellow background in conformity with the layout of the Holy Koran at Al-Madinah Al-Munawwarah - Kingdom of Saudi Arabia.

تظهر الآيات الکریمه ضمن مستطيل على خلفيّة من اللون الأصفر وعلى سطور مطابقة لطباعة المصحف الشريف في المدينة المنورة - المملكة العربية السعودية.

Below each rectangle, a space is reserved for the explanation of words in English as well as their complete translation. The layout repeats according to the successive order of the Verses and in the odd numbered pages, a table of transliteration shows the parity between Arabic and Latin letters,

تدرج تحت هذا المستطيل مساحة كتابيّة تحمل شرح الألفاظ بالإنكليزية والترجمة الكاملة بالإنكليزية أيضا. ثم يتكرر الترتيب لإظهار الآيات الأخرى على طريقة التسلسل. وفي آخر الصفحات المفردة الترقيم، تم تنظيم جدول لمقابلة الحرف العربي باللاتيني المستعمل.

2- EXPLANATION OF WORDS

٢- شرح الألفاظ

The explanation of words refers, in a complete and detailed manner, to the "Dictionary of Terms in the Holy Koran" published by the Academy of Cairo 1953...
إن شرح الألفاظ يستند بكامله وبحدافيره إلى "معجم ألفاظ القرآن الکریم" الصادر عن مجمع اللغة العربية في القاهرة سنة ١٩٥٣...

The explanation appears inside a light green background, where an Arabic word in question is transliterated in English and followed by an accurate translation of its definition according to the Arabic Dictionary, without augmentations nor diminutions.

As a result of having to save space, ordinary words well known to readers were not given explanations; they are as follows:

- 1- Letters of signification. - حروف المعاني -
- 2- Personal noun - demonstrative, interrogative, conditional, and conjunctive nouns - allusive noun - circumstantial noun - verbal noun - numeral noun - proper noun and colors - five nouns, nouns impregnated with incertitude and nouns associated to annexation - some familiar nouns. - الضمير - أسماء الإشارة والاستفهام والشَّرط والموصول - الكناية - الظرف - اسم الفعل - اسم العدد - أسماء العَلَم والألوان - الأسماء الخمسة والأسماء المبهمة والملازمة للإضافة - بعض الأسماء الشائعة.

3- Deficient, inert and astonishment verbs. - الأفعال الناقصة والجامدة والتعجب.

These words are by way of example and not exhaustively: هذه الكلمات هي على سبيل المثال لا الحصر:

ابن - أرض - الله - أمسى - أنثى - بئس - بحر - بعض - Sea - Some - Far - Under - Mountain - Hell - Life - بعيد - تحت - جبل - جهنم - حياة - خيل - دون - ذهب - رب - رجل - سماء - شمس - شيطان - صغير - عسى - قليل - Small - To be near - Few - Moon - To say - Great - To be about to - To be - Not to be - Death - Water - To claim - Noah - Child - Day...

Although published by the Academy of Arabic Language in Cairo, these explanations are not sufficient for understanding the meaning of sentences in the Holy Verses. إن الشرح الوارد في هذا القسم والذي صدر عن "مجمع اللغة العربية في القاهرة" لا يكفي لمعرفة معاني الجمل في الآيات الكريمة.

They offer, however, clear definitions to the words according to their position and they prevent any ambiguity in diverse interpretations. وإنما يقدم تحديدا واضحا لمعاني الكلمات في موقعها ويمنع اللبس عن التفسيرات المختلفة.

(To be followed)

(يتبع)

سورة الفاتحة - ١

Sûrat: The Opening - 1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

BISMILLÂHI: Terms of majesty, grouping the complete attributes of Allah...

ALRAHMÂNÎ: Divine attribute concerning his mercy, it is only addressed to Allah...

ALRAHÎMÎ: Merciful in his clemency...

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful. {1}

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

ALḤAMDU: Praise to Allah by an act of grace and glorification...

ALRÂLAMÎNA: The types of humanity...

All praise is due to Allah, the Lord of the Worlds. {2}

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

ALRAHMÂNÎ: Divine attribute concerning his mercy, it is only addressed to Allah...

ALRAHÎMÎ: Merciful in his clemency... MÂLIKÎ: Lord...

YAWMI ALDÎNÎ: The day of the sanction...

The Beneficent, the Merciful {3} Master of the Day of Judgement. {4}

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾ أَهْدِنَا

NARBUDU: We obey and submit ourselves...

NASTARÎNU: We call for help...

IHDINÂ: Lead us to faith...

Thee do we serve and Thee do we beseech for help. {5} Keep us

الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ

ALSIRÂTA: The road...

ALMUSTAQÎMA: Straight, without deviation...

ANBAMTA: You granted...

on the right path {6} The path of those upon whom Thou hast bestowed favors

عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ

ALMAGDÛBI: One who is the object of anger...

Not (the path) of those upon whom Thy wrath is brought down,

وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

ALDÂLLÎNA: Plural, one who is led astray...

nor of those who go astray {7}

سورة البقرة - ٢

Sûrat: The Cow - 2

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

BISMILLÂHI: Terms of majesty, grouping the complete attributes of Allah...

ALRAHMÂNI: Divine attribute concerning his mercy, it is only addressed to Allah...

ALRAHÎMI: Merciful in his clemency...

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.

الم ﴿١﴾ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى

ALKITÂBU: The Koran... LÂ RAYBA: Without any doubt... HUDÂ: Way of grace...

Alif Lam Mim. {1} This Book, there is no doubt in it, is a guide

لِلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

ALMUTTAQÎNA: Those who are attached to the devotion by obedience to Allah and keeping away from sin... YU'MINÛNA: They submit to and believe in... ALĠAYBI: Whatever is hidden and concealed... YUQÎMÛNA: They fulfill completely...

ALSALÂTA: Legitimate adoration including words and acts introduced by the magnificence and closed by the submission...

to those who guard (against evil). {2} Those who believe in the unseen and keep up prayer

وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ

RAZAQNÂHUM: We granted them offering and beneficence... YUNFIQÛNA: They spend money or similar...

YU'MINÛNA: They submit to and believe in... UNZILA: It was created and bestowed...

and spend out of what We have given them. {3} And who believe in that which has been

إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

UNZILA: It was created and bestowed...

AL'ÂKIRATI: Destiny of life after death... YÛQINÛNA: They know with certainty...

revealed to you and that which was revealed before you and they are sure of the hereafter. {4}

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ

HUDÂ: Way of grace...

These are on a right course from their Lord and these

هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

ALMUFLIHÛNA: Plural, victorious...

it is that shall be successful. {5}

TRANSLITERATION

U ^a (un)	ءَ	BB	بَ	U	ئ	W	و	N	ن	Q	ق	ظ	X	ش	Z	ذ	J	ج	،	ء
A ^a (an)	آَ	Â	أَ	A	اَ	Â	ا	H	هَ	K	ك	B	S	ص	R	ر	H	ح	B	بَ
I ^a (in)	إَ	A	إَ	I	اِ	Â	ى	t	ةَ	L	ل	G	D	ض	Z	ز	K	خ	T	ثَ
	عَ	،	عَ	،	هَ	Y	يَ			M	م	F	I	ط	S	س	D	د	Ç	ثَ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَلْأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ

KAFARŪ: They denied their belief...

SAWĀ'U": Similar and neutral...

ANZARTAHUM: You notified and informed them...

Surely those who disbelieve, it being alike to them whether you warn them, or do not warn them,

لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى

YU'MINŪNA: They submit to and believe in... KATAMA: He has sealed and rendered them unable to understand and accept the faith... QULŪBIHIM: Plural, Organ of the thoracic cavity; the brain is also called heart...

SAMRIHIM: Their sense of hearing or faculty to perceive sounds...

will not believe. {6} Allah has set a seal upon their hearts and upon their hearing and there is

أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ

ABSĀRIHIM: Plural, sense of sight...

GIXĀWATĀ": Veil...

RAZĀBU": Punishment and suffering... RAQĪMU": Terrible adversity...

a covering over their eyes, and there is a great punishment for them. {7} And there are some people

مَنْ يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتِيَوْمَ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

ĀMANNĀ: We trusted...

ALYAWMI AL'ĀKĪRI: The day of Resurrection...

MU'MINĪNA: Plural, submitted and believer...

who say: We believe in Allah and the last day; and they are not at all believers. {8}

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسِهِمْ

YUKĀDIRŪNA: They imagine that the appearance of faith will protect them from punishment...

ĀMANŪ: They submitted to, and believed in...

YAKDARŪNA: They manage to deceive others...

They desire to deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves

وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا

YAXRURŪNA: They feel and they know...

QULŪBIHIM: Plural, Organ of the thoracic cavity; the brain is also called heart...

MARADU": Trouble reaching the body or mind... ZĀDAHUM: He caused an increase in their favour...

and they do not perceive. {9} here is a disease in their hearts, so Allah added to their disease

وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ

RAZĀBU": Punishment and suffering...

ALĪMU": Severe pain...

YAKZIBŪNA They inform contrary to reality...

and they shall have a painful chastisement because they lied. {10} And when it is said to them,

لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

TUFSIDŪ: You make it corrupt...

MUSLIHŪNA: Plural, virtuous...

Do not make mischief in the land, they say: We are but peace-makers. {11}

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ

ALMUFSIDŪNA: Plural, agent of corruption...
YAXRURŪNA: They feel and they know...

Now surely they themselves are the mischief makers, but they do not perceive. {12} And when it is said

لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ

ĀMINŪ: Submitted to, and believe in...

to them: Believe as the people believe they say: Shall we believe as the fools believe?

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا لَقُوا

ĀMINŪ: Submit to, and believe in...
ALSUFAHĀ'U: Plural, one who behaves with religious nonsense or failure...
YARLAMŪNA: They know and realize... LAQŪ: They met...

Now surely they themselves are the fools, but they do not know. {13} And when they meet those

الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا

ĀMANŪ: They submitted to, and believed in...
ĀMANNĀ: We trusted...
KALAW: they met with their corrupt friends that look like devils...

who believe, they say: We believe; and when they are alone with their Shaitans, they say: Surely we are

مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ

MUSTAHZI'ŪNA: Plural, one who scorns and despises...
YAMUDDUHUM: He gives them a time...

with you, we were only mocking. {14} Allah shall pay them back their mockery, and He leaves them

فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالََةَ

TUGYĀNIHIM: Their disbelief...
YARMAHŪNA: They hesitate and panic...
IXTARŪ: They obtained a commodity in exchange for payment... ALDALĀLA: Lack of orientation...

alone in their inordinacy, blindly wandering on. {15} These are they who buy error for the right

بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

ALHUDĀ: Indication to the right path...
RABIHAT: She brought a gain or growth following a beneficial action...
TIJARĀTUHUM: Sale and purchase to achieve profit... MUHTADĪNA: Plural, one who is led into the right way...

direction, so their bargain shall bring no gain, nor are they the followers of the right direction. {16}

TRANSLITERATION

U ^o (un)	ءَ	BB	بَ	U	و	N	ق	ظ	X	Z	J	ء
A ^o (an)	آَ	Â	أَ	A	ا	ه	ك	ع	S	R	H	B
I ^o (in)	إَ	A	أَ	I	ى	ة	L	غ	D	Z	K	T
	ءِ	ءِ	ءِ	ءِ	ي		M	ف	I	S	D	ث